

Contents

Preface	1
Introduction	3
<u>Language and Rules of Translation</u>	
Virtues and Vices Ascribed to the Dutch Language <i>Toon van Hal</i>	21
The Circulation of Historical and Political Knowledge between Britain and the Netherlands, 1600-1800: The Place of Translations <i>Peter Burke</i>	41
<u>Print and Translation</u>	
Reading about New World Nature in the Low Countries: The Editions of <i>Crónicas De Indias</i> , 1493-1600 <i>Maríaluz López-Terrada and José Pardo-Tomás</i>	53
The Limits of Language and the Challenges of Exotica: Pictures, Words, and Global Knowledge in Early Modern Europe <i>Benjamin Schmidt</i>	79
Entrepreneurs of Translation: Latin and the Vernacular in the Editorial Strategy of the De Bry Publishing House <i>Michiel van Groesen</i>	107
<u>Multilinguism, Naming and the Invention of Vocabulary</u>	
Names of Naturalia in the Early Modern Period: Between the Vernacular and Latin, Identification and Classification <i>Florike Egmond</i>	131
Translating ‘Schilderspraeke’: Painters’ Terminology in the Dutch Edition of Franciscus Junius’s <i>The Painting of the Ancients</i> (1637-1641) <i>Thijs Weststeijn</i>	163

Contents

Italian Artistic Terms in Karel van Mander's <i>Schilder-boeck</i> <i>Paul Taylor</i>	197
Inventing the Vocabulary of Antique Architecture. The Early Translators and Interpreters of Renaissance Architectural Treatises in the Low Countries <i>Krista de Jonge</i>	217
<u>Authorship and the Identity of Translators</u>	
Making 'The Good Old Man' Speak English: The Reception of Antoni van Leeuwenhoek's Letters at the Royal Society, 1673-1723 <i>Felicity Henderson</i>	243
Translating Astronomy in Dutch, Latin and Frisian. Adriaan Metius's Textbooks on Mathematics in the Early Seventeenth Century <i>Arjen Dijkstra</i>	269
A Translation Translated: The Educator as Translator in the Works of the Dutch Mathematics Master Abraham de Graaf <i>Tim Nicolaije</i>	297
<u>Translation and Transformation of Knowledge</u>	
Translating Facts: From Stories to Observations in the Work of Seventeenth-Century Dutch Translators of Spanish Books <i>Antonio Barrera-Osorio</i>	317
Transcriptions and Descriptions of Exotic Fauna in Barlaeus's <i>Rerum per Octennium</i> and de Laet's <i>Historia Naturalis Brasiliae</i> <i>Britt Dams</i>	333
The Role of Carolus Clusius (1526-1609) as Translator in the Emergence of a Taxonomic Terminology in Botany <i>Philippe Selosse</i>	349
Stevin in Chinese: Aspects of the Transformation of Early Modern European Science in its Transfer to China <i>Matthias Schemmel</i>	369
Appendix	387
Shared Bibliography	399
Biographical Notes	453
Index	459